February 21 1857 paid John Lancy Gorty dollars \$40 00 August 6 . Paid Win Me Count Seven dollar, 7 00

William Pettijohn Dr.
No one og eight dollar & 8.00

Thursday mo[rning] January 18, 183[9?] Lac Qui

My dear Brother I am about to send you a letter written by Wamdiokiya, a Dakota and although it is in an unknown tongue it may be interesting to you I have written Mr. G. H. Ponds translation which may need a word of explanation. Where he says let no one be offended at them he means at us not at the truths I suppose the translation of this letter is very litteral This Wamediokeya has learned to read & write mostly by himself Dr W. learned him his letters & how to spell in two letters after this he had but little help. Now I suppose he can write any thing that he can speak & write it plainly and if he had a bible printed I suppose he would try to read the whole of it. He cannot read fast as you or I would but if he has a thing plainly written he can read it correctly I have no doubt but this man has felt a pretty strong desire to know what is in the bible It seems very desirable that some part of the scriptures be printed soon Mr R. has been translating the Gospel of Mark this winter but has not got through yet I think something more than half through Dr. W. has been talking of comeing or going into the U. S. next summer to superintend the printing of some thing #f-semething in the Dakota language if he can have any thing worth cometings with in readiness but I fear he will have to wait another year. The way Mr. R translates Dr. W. reads a verse in the french then Mr R speaks it in Sioux and the Dr. Mr Riggs & Mr Stone all write it down then the Dr reads another verse One Chap is as much as they get in one day after they get a Chap? they read & compere it to see if they all wrote the same thing

One man last winter came to [torn] & listens [torn] another for some days till he learned all the letters so that the first day he began to say letters he could say the names of all the letters These

Dakota men are proud fellows they would hate for any one to think they could not learn fast. This pride I think keeps some from trying to learn. They fear if they try they shall not get along so fast as others so they will not come. Some I think would like to learn in the night when the others would know nothing of it. One man was in our house to night till after supper he wanted to know who I was going to send the book too seeds said he wanted to know the book very much if he could write he would write to his brother says he is brother to the man that learned to write at Lake Calhoun I asked if they had one father he said their fathers were brothers. This I believe is true. This man lately came up from below his father has been here a year but he is to old to learn. This man is intent to learn to write he has been to school 2 or three days this week says he must soon start to hunt as he has no corn here.

In school we write on slates we have a black board I write on with chalk sometimes for a copy then the whole school can see it at once For learning to read we have some doz old news papers printed with a brush through coper plates. The letters are so large as to be seen from any prart of the room We have also some lessons written with a pen & stuck up on the partition wall. The Indians here have had no strong drink since we came here but now they have sold their land all that lies east of the Mississippi and I fear there will be a great change for the worse in this respect. Whereever strong drink comes among a savage people it proves very fatal

Mr R's oldest daughter married on the ll. of this month to his clerk a little french man [e gotillegible] A pleasant little man but a Roman Catholic

We got our mill started and have ground three or 4 barrels of corn
We are 10 grown ones besides 5 children to eat corn and two suckling
children all dependent on our stock of corn 17 persons & but about ten

bushels of corn[& very] little flour You may see we have not much bread to spare the Indians. some days ago one woman came to the Dr's said they were starving one man she said was past sitting up the Dr gave the woman some turnips & potatoes & went to see the man he was far gone the Dr thought with the consumption I believe he is still living We can hardly eat a meal but some poor savates are looking on and their mouth watering We have had cold weather lately some of the Indians say they cannot sleep for the cold. Mrs W & Lydia have given nearly all the clothing they can spare to the old women. One woman came here last fall & took the small pocks Dr W gave her medicine and as soon as she was able to go she was started off there were 7 or 8 in all with her whe was told to go up stream but she went down a little way & they all took it and as many as 3 died She came back & set up her lodge & came calling for something to eat She has been living all winter on what is taken to her as none will let her come to their house She said that 2 of the children starved to death & one man died of the Small pox. They are talking of sending her away again before the warm weather Mrs Riggs has a son they call him Alfred Longley 6 or 7 weeks old we are all well

A. G. Huggins

March 17 The Mail did not go at the set time if they had they might have been froze it has been 30 below zero more than once this winter

Mrs W. has another son I think he was boen about the last of Jan 1838

They call him Andrew Woods

Feb 18th Dr W. baptized Katharines children her eldest son is called Lorenzo Lawrence for Dr L. of Cincinnati Thenr Joseph Elisabeth & sarah the father of Lorenzo is dead the father of the other three is brother to Mrs Renville

Feb 25 Dr w. baptized 3 women the widow Jeffries is called betsy the others Rachel & Din[ah?]

Mr R has got through Mark On the 18th of March Mr R got a letter from Lake Traveree The Indians at that place have had the Small pox this winter Mr Brown the trader writes there is one hundred of them dead One half breed who was educated at Mackinaw went last year to Lake Travere to assist in trading he was killed this winter by an Indian His father is a trader at Traverse de Sious & has a Dakota wife He was not killed at Lake Travere but far off where he had went for buffaloes or something else Mr Brown got shot in the neck at Lake T so that the ball went two finger breadth under the skin April 2 We got some news yesterday Dr W. got 3 letters & Mr Riggs 2 we also got some papers & Missionary Herralds we expect to start letter today Wamdiokiya has been inaa few days Mr G. H. Pond started with him this morning to hunt rats he will probably be gone 2, 3, or 4 weeks The are better off for corn at this place than the were years rpast a great part of them were gone all winter have all their corn yet their prospect for next year looks dark the water is now over their fields & is still rising the water is not to our field yet I think likely it will be over part of it The water has never been[seen]so high but once as it is now by any one living here.

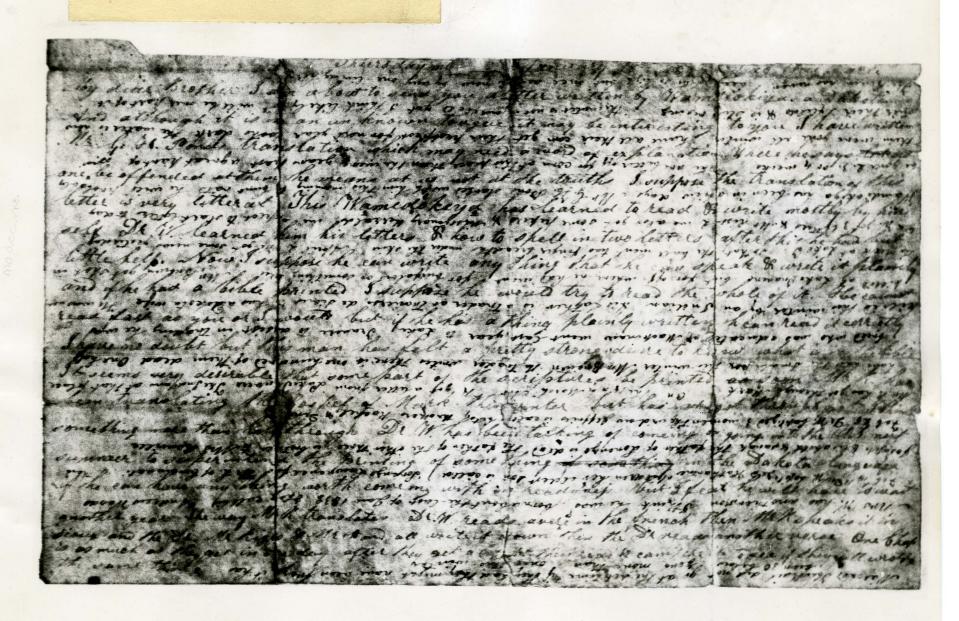
We have one printed spelling book or perhaps 100 but they are not very correct they are of some use

Micher The Mail did not you at the section if they had they might have been tropy it has great your more than once this winter with hope or in soll hope or yourself diang and the Me Me than all writers from the Me was been bus the quested year. The way of he have been de Meser as the Grand han the heart of Mrs W. has another son I think he was born about the last of Jan 1838 They call hing I Andrew Woods our hour cour thing worth come my with it have I beek I feel to have to ward Joseph Elizabeth & sanah The dather of Lonenzo is dead the father of the other three is bustines to Men Remisele The last got through thank on the 18th of March the got a letter from Lake I were The Smothans at their foliace bried who was educate at Machinau went cast year to Lake France to assist in trading he was ciered this winter by an Indian his Lather is a trader ar Traverse de Sions has alda cota wife He was not une of he had a belief of the board the part of the come I killed at Lake Inavere but for off where he had went , for buildelow or something alse I the Butter got she help wourd authorite any thing that he am of cake to belone the reck at Lake I sothat, the ball went two finger breadths under the skin I foril & He got some news restiraly of the Skill leading him his lotted to shell in two letter this ho had had In W. gof 3 lythers & Mr Right & we also got some pepers of Missionary Herralds we expect to start letters to day Wille is not with the Manuals had learned to read Burile mostly by him Wandicking has been in a view days all & to Bone started with him this morning to wint rait he will propose on your months of support of the propose of the support of the be going 2. 3. for 4 weeks the are better of for come of his hace, then the went years hart a great hant of some their were gone all winter have all their com yet their prospect for next glar water is now normany prospect of the water is now over their Spields this stiff ming , the water is not in our sie to get I hink likely fit will be over part of it wy olour Brother I am a hour to never you wetten by Humm rakeya, a make to The Reven has never lived your soling but once as the more by any one living him

the course so that de, he segue to vay little to so to the area of all he tearned all The wide I think keep some from thying to least they from they shill not got a long so Ke sh as other so they will not come to might would be to clean in the night would know nothing of the mas was made in our sould know nothing of the mass was in our sould know nothing of the mass was in our sould know nothing of the mass was in our sould know nothing of was he wanted to know the dock very much if he would write to his trother days he is to the moen that seame to write at take bathown I asked if they has one father de said their years were the this the in is true this man fately came up from below his father has been here a The but he is to all to learn This man is intent to learn to write he has been to school a on three day this wich says he must soon start to hunt as he has no corn here We have one princed thook on her har her do her they are not und grand they are of they are of her her flant instruot we write on that we have a black ward I write on out chalk sometimes for then for all a choos can see I at once when learning to read we have some att needed harders printed with a through coper plates. Buletters are so reger to be over the were of the room to have also some contra with a been to stuck up on the partition walk Theindeans here have had no strong drink since we came the but now shey have sold their and all that eies each of the missippe and there will be a great change for the warse in the wheat Mere ever trong dring comes among a savege heathe is yours very fatal The first elect of the Marie on the 150 the month to the after a whole promote on Apleasant withe other to a homen but a homen bath glie the got with the started ward have a sun three my holled of care of the are in more on much the so year to make the modern. some of my on our son of the paint on our stances are their many to the paint of the one man she was jour lest sitting up the Masne the momen some turnelis & hototoes of went to The man he was far go is he thought with it consentions believe to still fixing Woran for Come of the Some hor strages to cooking of one their mouth water in the house all west ent by can oper to the to women One weman some here land hall took the small proces It is equested meacon and a soon or the way able to go whe was tattle of the war in the and as many on 3 died the care has to not care west close of the loss of the care the set in the loss of the care the set in the loss of the care the set in the last of the care the c

Letter by Alexander G. Huggins, January 18, 18[38], describing Renville's method of translation.

The letter was turned upside down and the writing inserted between the lines.



descours was till de learner all feel out the mitte hate for any one to profession or leave fact these whole men al proud in the of think hear have from the ing to least to last the grant of the word will and and the start of the said white would be toller in the right would know withing of the said to have the said to the tothe man the search to will of take bother fasher of my too reporter to said their fall in east the their this the ine is the this men fately carry up from below diffether has been here a wear buttle to all to clear this man is intent to letern to write he has been for contact & on three way the week says the ment of on start to hunt with has no other here The hours one principles on his lake too had they are not been to have the is thost we write on Heter we have a black hard I into on will spole sometiments They then the part of early con see it at once or or learning when are some its medy sales prote with where though countestes. Oh letters are so proces to be seen toosan of the room to have also some lesson with a pen & stuck up on the partitioned all Indian dire but had nothing deint since we came the but now they have sail their teo east of the Mirais is the and special their will as a quest aparise for the carrie on recent trong dung comes wines a caverge reale is fleres wery potas the state of the s wife starte and have present three or wheleas you the ate to me we are the desired with the second work of the second on our stands of the to the state of the the same of the same o and the same of the profit and my or was their mouth water of the bandle and want of the contract of the contr and a seen as the way able to go who was a take of the men we go a the sale of experience best she very blace of all the vary & they all best to about his it is to see a strong to the for the land to the for the for the second to the second to the for the second to the



From the collections of the Minnesota Historical Society: Alexander G. Huggins and Family Papers.

Copyright in this digital version belongs to the Minnesota Historical Society, and its content may not be copied without the copyright holder's express written permission. Users may print, download, link to, or email content, however, for individual use.

To request permission for commercial or educational use, please contact the Minnesota Historical Society.

www.mnhs.org